Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w (sile) tysiąca dwustu rydwanów i sześćdziesięciu tysięcy jezdnych, a dla ludu, który przybył z nim z Egiptu, od Libijczyków, Sukkijczyków\* i Kuszytów, nie było wręcz liczby.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadciągnął w sile tysiąca dwustu rydwanów, sześćdziesięciu tysięcy jezdnych i z niezliczoną rzeszą wojsk z Egiptu, złożoną z Libijczyków, Sukkijczyków i Kuszytów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Wyruszył* z tysiącem i dwustu rydwanami i z sześćdziesięcioma tysiącami jeźdźców oraz niezliczonym ludem, który nadciągnął z nim z Egiptu: Libijczykami, Sukkijczykami i Kuszytami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z tysiącem i dwoma stami wozów, i z sześćdziesiąt tysięcy jezdnych, a nie było liczby ludu, który przyciągnął z nim z Egiptu, Lubimczyków, Suchymczyków, i Chusymczyków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | z tysiącem i dwiema sty wozów i sześciądziesiąt tysięcy jezdnych, a ludu nie było liczby, który był przyciągnął z nim z Egiptu, to jest Libijczycy, Troglodytowie i Etiopowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Nadciągnął] z tysiącem dwustu rydwanami i z sześćdziesięciu tysiącami jeźdźców oraz niezliczonym tłumem ludzi, którzy z nim wyszli z Egiptu: z Libijczykami, Sukkijczykami i Kuszytami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z tysiącem i dwustu wozami wojennymi i z sześćdziesięciu tysiącami jezdnych, a lud zbrojny, który przyszedł z nim z Egiptu, Libijczycy, Sukkijczycy i Kuszyci, był niezliczony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z tysiącem dwustu rydwanami, sześćdziesięcioma tysiącami jeźdźców i niezliczonym ludem, który przybył z nim z Egiptu: Libijczykami, Sukkijczykami i Kuszytami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stał on na czele tysiąca dwustu rydwanów, sześćdziesięciu tysięcy jeźdźców i niezliczonego wojska przybyłego z Egiptu, a także spośród Libijczyków, Sukkijczyków i Kuszytów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - z 1200 rydwanami wojennymi, 60 000 konnicy i niezliczonym mnóstwem ludzi, którzy przyciągnęli razem z nim z Egiptu: Libijczykami, Sukkijczykami i Kuszytami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з тисяччю двісті колісницями і шістдесять тисячма коней, і не було числа народові, що йшов з ним з Єгипту, лівійців, троґлодійців і етіопців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyciągnął z tysiąc dwustoma wozami, z sześćdziesięciu tysiącami jezdnych, a nie było liczby ludu, który przyciągnął z nim z Micraim Libijczyków, Sukkijczyków i Kuszytów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mając tysiąc dwieście rydwanów oraz sześćdziesiąt tysięcy jeźdźców; a nie dało się zliczyć ludzi, którzy z nim wyszli z Egiptu – Libijczyków, Sukkijczyków i Etiopczyków. |

1. 1) Wojownicy libijscy wspomniani w zapiskach egipskich z XIII i XII w. p. Chr., <x>140 12:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)